



吴笛 主编

捕获时间之父

THE CAPTURE OF FATHER TIME
美洲经典童话

吴虹译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



吴笛 主编

捕获时间之父

THE CAPTURE OF FATHER TIME

美洲经典童话

吴虹译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

捕获时间之父:美洲经典童话/吴虹译. —杭州:浙江大学出版社, 2014. 1

(想经典:想象力完全解决方案)

ISBN 978-7-308-12360-0

I. ①捕… II. ①吴… III. ①童话—美洲—缩写

IV. ①I708.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 240991 号

捕获时间之父:美洲经典童话

吴 虹 译

责任编辑 谢 焕

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.875

插 页 6

字 数 145 千

版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12360-0

定 价 22.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcb.tmall.com>

总 序

优秀的外国文学经典作品,是人类共同的文化遗产,对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略,都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播,其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成,并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项,实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破,充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中,处理好学术研究与文化普及两者之间的关系,同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

是求知的过程,是接受启蒙、思想形成和发展的过程,是参与作者创造和提升智性的过程。因此,文学经典,是我们整个人生的“教科书”,是我们取之不尽的思想的源泉。

所以,文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能,至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此,期待广大读者在获得审美“享”受的同时,汲取可资借鉴的“想”象和智慧,服务于自身的思“想”的形成和文化的需求。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作,以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013年11月于浙江大学



目 录

CONTENTS

加拿大童话

格鲁斯凯普造鸟	3
蜘蛛人的堕落	11
男孩与红色黄昏	19
给印第安人带来火种的渡鸦	25
总是哭的女孩	34
猎人与貂	41
兔子骗狐狸	47
男孩与龙	55
秋叶与彩虹	62
兔子与月亮人	68
共用一只眼睛的两个孩子	73



灰羽毛巨人	78
残酷的后妈	84
思想拯救的孩子	90
鸣鸟与治病泉水	96
战胜巨人的小男孩	101
青年与狗舞	108
会找雨的麻雀	114
阴影之乡的男孩	121

美国童话

拥有熊的女孩	131
神奇的魔法糖	141
捕获时间之父	150
北极熊之王	161

墨西哥童话

星期日和七天	171
熊王子	178
小绿兔	187
克莱门西亚和乔斯	194
吉卜赛女王	199
虱子皮外衣	203
禁止入内的房间	205
巨人的秘密	209



巴西童话

夜晚是如何降临的	215
为什么所有的香蕉都是猴子的	219
万泉公主	223
巨人乡喷泉	229

译者后记	238
------------	-----



加拿大童话

格鲁斯凯普造鸟

早在白人来到加拿大以前，有一个邪恶的巨人住在那里，无论他去哪儿，都会制造大麻烦，给人们带来悲伤。人们叫他狼风。没人知道狼风出生在哪儿，但所有人都知道他住在风洞。风洞在黑夜之乡的遥远北方。没风的日子，巨人狼风就把自己藏起来。这时候，太阳暖暖地照耀着大地，海面上也风平浪静，甚至在寂静的夜晚，树叶、花朵和草叶都不会颤动。但是，只要狼风一出现，大树就会害怕地发出沙哑的声音，小树颤抖着，花儿也害怕地低下头，想把自己藏起来，不让狼风发现。狼风经常毫无预兆地来侵犯这些花儿、草儿和树木，他的到来，一点迹象也没有。狼风一来，玉米就倒伏在地上，再也不能生长了；森林中



那些高大的树木也发出巨大的声响；而那些花因为太怕他，也都吓死了；就连大河也变白了，呻吟着，尖叫着，冲向岩石，试图躲避狼风。黑夜里，当狼风咆哮时，整个大地都充满了恐惧。

有一次，狼风发怒时，冲上前把所有敢在他路上出现的人都杀死吃掉了。就在那时，许多印第安人住在海边，他们都离开海岸捕鱼去了，他们要捕鱼作为冬天的食物。因为大海向来都很平静，不会产生任何危险，所以他们划着独木舟来到了距离海岸很远的地方，只有孩子们等在岸上。突然，在毫无预兆的情况下，太阳西沉，狼风发着脾气从北方来寻找猎物了，他一边走一边大声吼叫着。

“我是巨人狼风，”他号叫着，“不要挡道，任何一个我遇到的人，我都要把他杀死吃了。”他大踏步向前走着，越发生气了。当低头看到那些远在大海中的渔民时，他狂怒地掀起浪花，然后把浪花抛向一边。渔民们根本没有时间逃出狼风的魔掌，无法划独木舟回到岸上。狼风这次来得实在是太迅速了，他抓住渔民们，打碎他们的独木舟，将他们全都杀了。整个晚上，他都在海面上呼啸着，想找到更多的渔民。

到了早上，狼风的气还没消。他看到，在遥远的前方，那些被他吃掉的渔民的孩子们正在岸上玩耍。他知道只剩下这些孩子了，因为他昨天晚上已经把他们的父母全杀了。于是，他决定抓住这些孩子，把他们也杀掉。在愤怒中，



他追逐着这群孩子。他一路咆哮着，快速冲向岸边，疯狂地将海水猛烈地撞到岩石上。就在他接近海滩时，他生气地吼道：“我要抓住你们，把你们统统杀死吃掉，把你们的骨头扔在沙子上。”但是，孩子们一听见狼风来了，就迅速跑开，躲在一个巨大的岩石山洞里，然后又用一块大石头把洞口堵上，这样狼风就进不来了。整整一个白天和一个晚上，狼风都在门口大声吼叫着，但是这块堵门的石头实在是太结实了，他怎么撞也撞不碎。于是，他就咆哮着，非常生气地走开了。他吼道：“我还会回来抓住你们的，你们逃不出我的手掌心！”

孩子们非常害怕，当狼风走了以后，他们在洞里躲了很长时间，因为他们仍然能够听到狼风在远处森林中发出的吼叫声和横冲直撞的声音。然后，他们才敢出来。孩子们知道他们的父母已经被狼风杀死了，就全都跑进森林，因为那儿比较安全。他们去了一个叫做柳树之乡的地方，那是一块美丽的土地，有草，有花，还有小溪。就在这块土地与狼风居住的北国之间，有很多大树，这些树厚实的叶子会保护他们，让那个巨人无法找到他们。

但是，有一天，狼风真的像他说过的那样怒吼着回来找他们了。他来到大地上，杀死了所有在他路上出现的人。但是，他没法抓到这些孩子，因为那些大树的厚厚的叶子完全把他阻挡住了。孩子们能够听到狼风在远处的森林中吼叫着。在深秋的许多日子里，狼风都没法找到这些孩子，



因为他们的家紧挨着这些大树，而大树的粗大树枝伸展在他们上方，这些大树的厚厚的叶片挽救了他们的生命，只有来自南方那个名叫夏季花朵之乡的地方的太阳才能穿透这些树叶看到他们。老巨人知道孩子们就在那里，但是，即使他用尽所有的力气，也无法伤到孩子们。只要他们住在那个叫做柳树之乡的地方，他们就是安全的。

失败之后，巨人狼风非常生气，他从没这么生气过，他太想吃那些小孩了，他无法控制自己的怒气，于是，他发誓要报复那些树。狼风又一次回来了，他邀请了一位像他一样居住在北国的有着奇怪而强大法力的巨人与他一同前来，那个巨人有下霜的魔力。两位巨人设法破坏那些挽救孩子生命的树。但是，他们的魔法对许多大树根本不起作用，他们俩到来的时候，大树们只是大声笑着，摇摆几下，发出吱嘎的声音，说：“你无法伤害我们；我们强壮，因为我们也来自遥远北国那个名叫黑夜之乡的地方，霜冻魔法对我们没有用。”这些耐霜冻的大树是云杉、冷杉、铁杉、松树和雪松。但是，狼风却如愿地报复了其他的树。一天晚上，当秋分前后的满月照亮天空时，在毫无预兆的情况下，狼风在那个会施霜冻魔法的巨人朋友的帮助下来了，毁坏了遮挡孩子们的树叶，把它们全都弄到了地上。山毛榉、桦树、橡树、枫树、桤树和柳树的叶子全都一片片掉了下来。一些叶子掉得非常快，一些叶子则慢慢飘下来，而其他一些叶子则要耗费很长时间才死去。但是，最



后，这些树全都光秃秃的，在寒冷中面对着天空，森林中静悄悄的，弥漫着悲伤的气息。狼风大笑着，和他那位来自黑暗之乡的巨人朋友在没有叶子的树枝间穿梭玩耍。

他说：“现在，我终于征服那些挡住我的叶子了，只要我愿意，现在我就能杀死那些孩子。”

这时，孩子们不得不转移到距离那些来自遥远的北国、能使霜冻魔法失去效力的结实的大树更近的地方。狼风够不着他们，他们又安全了。

孩子们看到狼风对他们的朋友兼保护人大树的所作所为，感到非常伤心。夏季又回到了南国，像往常那样，她沿着彩虹之路回到了她在花园的家。现在，森林里又荒凉，又安静，大树再也发不出沙沙的声音，树上一片叶子也没有了，是秋天和狼风摧毁了他们。

终于，一年一度格鲁斯凯普给孩子们发放礼物的日子到了。那时，格鲁斯凯普是大地的统治者，他非常伟大。他乘坐那些忠诚的狗拉着的雪橇来到了大地上，他想知道孩子们要什么。很快，孩子们都来到他身边，每个人都向他说出自己的愿望。那时，格鲁斯凯普在大地上拥有巨大的力量。他总是想做什么就能做什么。那些被狂怒的狼风中伤害的孩子们全都来到送礼物的魔法师格鲁斯凯普跟前，因为树叶没有了，他们所有人都很难过。

“你们想要什么？”格鲁斯凯普问。

“我们不为我们自己要东西，”孩子们说，“但是，我们



想让那些狼风在发怒时弄坏的树叶再活过来，因为他们，我们才得救的，我们想让他们再回到原来的位置。”

格鲁斯凯普沉默了很长时间，静静地坐着思考向来是他的习惯，他叼着那根长长的大烟袋狠狠地吸着，因为他特别爱抽烟。那时候，大地上的森林中还没有鸟，因为格鲁斯凯普还没有把它们造出来。那时候，只在海边有鸟，狼风拿海鸥、鹤、野鸭、潜水鸟、翠鸟、黑雁和麻鹬没办法。这些鸟会嘲笑发怒的巨人，它们会尖叫着躲开巨人，当巨人真的到来时，它们就藏在浅滩上、岩石间或者沼泽地上厚厚的草丛中。当然了，也有一些强壮的鸟和人们生活在一起，给人们提供蛋和食物。这些鸟有母鸡、鹅、鸭和野火鸡。它们可以给人类提供食物，但是它们一点也不漂亮。它们只会摇摇摆摆地走，飞不高，而且只要他们一唱歌，就满嘴“叽叽嘎嘎”的声音，一点也不动听。

格鲁斯凯普决定再给世界造一些鸟，它们不用给人类做食物，但是却能在夏季来到这片土地时给孩子们带来欢乐。这些鸟既有美丽的羽毛，又有甜美的歌声。因此，在静静地吸了很长时间烟后，他想到了一条妙计。他对要求一年一度礼物的孩子们说：“我没办法把那些被狼风弄坏、剥掉的树叶再重新弄到树上，因为现在实在是太迟了。但是，我要把那些落叶带走，把它们变成小鸟。小鸟们永远也无法忘记它们的出生地。当秋季来临，它们就与夏季一起去那个遥远的叫做夏季花朵之乡的地方，但是春天一来，